

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»
Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации
Кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Утверждено
на заседании Ученого совета ИЯКН СВ РФ
Директор Торотов Г.Г.
«___» _____ 2019 г.

ПРОГРАММА
вступительного испытания (собеседование профильной направленности)
в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика
Профиль
Перевод материалов СМИ (якутско-русский, русско-якутский перевод)

Квалификация (степень)
Магистр

Форма обучения
Очная

Якутск – 2019

ПРОГРАММА

вступительного испытания (собеседования профильной направленности) в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (Перевод материалов СМИ (якутско-русский, русско-якутский перевод))

Вступительные испытания представляют собой собеседование на темы, представленные в пояснительной записке.

Требования к содержанию ответа абитуриента:

1. Правильность и полнота перевода.
2. Удачность перевода: лексическое богатство.
3. Уровень владения теоретическими знаниями: профессиональный комментарий.
4. Знание истории якутско-русского, русско-якутского перевода.
5. Владение сведениями о персоналиях переводчиков.

Критерии оценивания:

1. По требованию №1 – 0-30 баллов.
2. По требованию №2 – 0-20 баллов.
3. По требованию №3 – 0-10 баллов.
4. По требованию №4 – 0-14 баллов.
5. По требованию №5 – 0-11 баллов.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

к Программе вступительных испытаний

Данная программа предназначена для подготовки к вступительному испытанию в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика (Перевод материалов СМИ (якутско-русский, русско-якутский перевод)).

Вступительное испытание проводится для всех лиц, поступающих в магистратуру.

Форма проведения

Испытание проводится в устной форме. Испытание кроме ответа на теоретический вопрос включает практические задания по якутско-русскому и русско-якутскому переводу.

Цели

Цель вступительного испытания – определить готовность и возможность абитуриента освоить выбранную магистерскую программу по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Задачи

- проверить уровень знаний испытуемого;

- определить уровень компетенции по якутско-русскому и русско-якутскому переводу;
- выявить склонность к научно-исследовательской работе.

Перечень тем и заданий для вступительного испытания

I. Практическая часть:

I блок «Русско-якутский перевод».

Задание 1:

А) Переведите текст:

Митрополит Московского и Коломенского Иннокентий (Вениаминов)

Особое место в истории Русской православной церкви, в христианизации народов Сибири и Дальнего Востока и Аляски принадлежат Иннокентию (Вениаминову), архиепископу Камчатскому, Курильскому и Алеутскому, митрополиту Московскому и Коломенскому, выдающемуся ученому-этнологу и географу, лингвисту и переводчику, член-корреспонденту Российской Академии наук, Почетному члену Императорского Русского географического общества.

Архиепископ Иннокентий (Вениаминов) жил в Якутске 7 лет, с 1853 по 1860 г. Здесь, как ранее на Аляске, он занялся христианизацией местных жителей, переводом на якутский язык богослужебных книг, открытием новых приходов. Еще в 1852 г. в своей «Записке о разных предметах, касающихся церковью Якутской области», представленной Иркутскому генерал-губернатору, графу Н.Н.Муравьеву-Амурскому, поставил задачу в ближайшие годы «перевести на якутский язык несколько книг Священного писания, нечто из богослужебных книг и прочее, а также перевести или составить несколько поучений на якутском языке первоначально о самых необходимых предметах».

Преосвященный Иннокентий оставил Якутск в 1860 г., переехал в г.Благовещенск, перенеся свою деятельность в Амурский край. В Якутске викарным епископом оставил Павла (Попова).

Б) Определите, какие виды переводческих приемов использованы.

Задание 2: *Попробуйте передать основную мысль высказывания на родном языке. Вину предков искупают потомки. (Курций). – Аньыыны онорор сэттээх-сэлээннээх: кэнчээригиттэн иэстэбиллээх буолуон сөп.*

1. Лучшее общество формируется из среднего класса, и государство, где этот класс многочисленнее и сильнее, чем оба других вместе взятых, управляется лучше всего, ибо обеспечено общественное равновесие. (Аристотель).

2. Каждый человек – творец своей судьбы. (Саллюстий).

2 блок «Якутско-русский перевод».

Задание 1:

А) *Переведите текст:*

Күндү ааҕааччы!

2017 сыл бүтүн Арассыыйа үрдүнэн Экология сылынан биллэриллэн, бары регионнарга киэн далааһыннаах үлэ бара турар.

Хас биирдии киһи айылҕа быстыбат ситимэ буолар. Олох уйгута тулалыыр эйгэбит туругуттан, киһи айылҕаҕа сыһыаньтан улахан тутулуктаах. Онон хас биирдии киһи тулалыыр эйгэни харыстыыр ытык иэстээбин кыра эрдэбиттэн өйдүөхтээх, умнуо суохтаах.

Биһиги республикабыт аан дойду кэрэхсэнэр кэр-мааны айылҕалаах, ыраас көй салгыннаах, Кыһыл кинигэбэ киирбит элбэх хамсыыр-харамайдаах, эгэлгэ үүнээйилээх сирдэртэн биирдэстэрэ.

Саха сириҥ маннайгы Президентэ М.Е.Николаев биһиги республикабытыгар баар ытык сирдэри олохтуурга, харыстыырга сүҥкэн кылаатын киллэрбитэ. Билигин харыстанар ураты сирдэрбит республика территориятын 30%-нын, Россияҕа - 10%-нын ылаллар. Бу ханна да суох улахан көрдөрүү.

Бүтүн эн илиигэр “Айылҕа доботторугар” диэн дьоһус эрээри, иитэр-үөрэтэр сүдү суолталаах кинигэни туттун. Кинигэр ааптара 42 сыл устата биология, химия учууталынан үлэлээбит ССРС үөрэбириитин туйгуна, П.Р.Дарбасов айылҕаны кытта алтыспыт кэрэ кэмин, үөрэтэн-чинчийэн билбитин айымньыларыгар киллэрэн, эһиэхэ кинигэ онорон бэлэх уунар.

Б) *Определите, какие виды переводческих трансформаций использованы.*

Задание 2: *Переведите пословицы на русский язык* (Например: Сылдыбыт сыһы булар. – Кто ищет, тот всегда найдет).

1. Сатабыллаах саһыл саҕалаах.
2. Икки ардыларынан уу тэстибэт.
3. Быа синньигэһинэн быстар, быһах уһугунан тостор.

II. Теоретическая часть:

1. История русско-якутского и якутско-русского перевода: основные периоды переводческой деятельности в Якутии. Перевод православной и учебной литературы на якутский язык. Переводчики Якутии в сфере якутско-русского, русско-якутского перевода. Переводная литература на якутском и русском языках.

2. Традиции якутско-русского перевода безэквивалентной лексики: определение и классификация безэквивалентной лексики. Приемы перевода

безэквивалентной лексики с якутского на русский язык. Разновидности переведенных текстов, содержащих безэквивалентную лексику.

3. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов: жанрово-стилистическая классификация текстов. Требования к переводу текстов различных стилей. Основные особенности перевода текстов различных стилей с якутского на русский, с русского на якутский язык.

Рекомендуемая литература

1. Антонов Н.К., Коркина Е.И., Слепцова П.А., Филиппов Г.Г., Данилова Н.И., Винокуров И.П. Саха билинни тыла. Морполуогуя. Устудьуонна аналлаах үөрэх кинигэтэ. – Дьокуускай: Бичик, 2009. – 288 с.
2. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001.
3. Васильева А.А. Якутско-русский перевод. В помощь студенту. – Якутск, 2007.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М., 2004.
5. Гришаева А.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. 4-ое издание. Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов ВУЗ. – М: Академия, 2007. – 336 с. Дьокуускай: ХИФУ издательской дьиэтэ, 2012. – 36 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвист. аспекты). – М., ВШ. 1990.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., Просвещение. 1988.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2001.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М. 1980.
11. Нууччалыы-сахалыы кылгас тылдыт. Краткий русско-якутский словарь. – Учебный словарь. Сост. Т.И.Петрова. – Якутск: Бичик, 2008. – 368 с.
12. Петров Т.И., Манчурина Л.Е. Саха тылын истиилистикэтэ. Лиэксийэ матырыйаала. – Дьокуускай: ХИФУ, 2011. – 131 с.
13. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Көмө кинигэ. – Дьокуускай, 2007.
14. Петрова Т.И. Тылбаас уопсай теорията. Практической дьарык матырыйаала. – Дьокуускай, 2004.
15. Петрова Т.И., Атакова Н.С. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. Научнай үлэ хомуурунньуга. 4-с таһаарыы. – Якутск: издательство ЯГУ, 2009. – 134 с.
16. Петрова Т.И., Васильева А.А. Нууччалыы-сахалыы тылбаас. – Дьокуускай, 2000.

- 17.Петрова Т.И., Собакина И.В. Нууччалыы-сахалыы, сахалыы-нууччалыы тылбаас. Научнай үлэ хомуурунньуга. 5-с таһаарыы. – Якутск: издательский дом СВФУ, 2012. – 93 с.
- 18.Петрова Т.И.Ефремова Н.А. Саха тыла: тыл-өс култуурата. Сахалыы тыллаах устудьуон үөрэнэр кинигэтэ. – Дьокуускай: ХИФУ издательской дьиэтэ, 2012. – 98 с.
- 19.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. 1974.
- 20.Русско-якутский перевод. Сборник текстов: публицистический стиль. Материал практикума 3-4 курсы. Составители: И.В.Собакина, Н.С.Атакова. – Якутск: издательство ЯГУ, 2009. – 142 с.
- 21.Саха тылын истиилистикэтин уочарката. Монография. Л.Е.Манчурина, Н.А.Ефремова, Г.Г.Торотоев, С.В.Иванова. – Дьокуускай: ХИФУ издательской дьиэтэ, 2015. – 172 с.
- 22.Сивцева Н.С., Собакина И.В. Сахалыы-нууччалыы тылбаас. Тиэкис хомуурунньуга: публицистка истиилэ. Практикум матырыйаала. 3-4 куурус. – Дьокуускай: ХИФУ издательской-полиграфической комплекса, 2011. – 136 с.
- 23.Слепцов П.А. Ступени и проблемы якутского языкознания. Сборник научных статей. – Якутск: ИГиИПНМС СО РАН, 2008. – 542 с.
- 24.Собакина И.В. Тылынан тылбаас. Хонтуруоллуур үлэ соруудаҕа. –
25. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический аспект). Изд. 3-е. – М., ВШ. 1968, 1983.
- 26.Хаһыат үлэһиттэригэр көмө ыйыннык. Суругунан саҥа култуурата. Хом. онордулар: Петрова Т.И., Васильева А.А., Иванова С.В. уод.д.а. – Дьокуускай, 2007. – 40 с.

Критерии оценки

Собеседование оценивается по 100-балльной шкале по следующим критериям:

I. Практическая часть:

1 блок «Русско-якутский перевод», 2 блок “Якутско-русский перевод” (60 баллов).

Максимальный балл по каждому блоку 30 баллов.

Задание 1-2. Максимальный балл – 30 баллов.

1.1. Полный, адекватный перевод, сохранение стиля и узувальных норм якутского языка - 15 баллов;

1.2. Удачный перевод: умелое владение лексикой двух изучаемых языков – 10 баллов.

1.3. Правильное определение переводческих приемов – 5 баллов.

I. Теоретическая часть: из предложенных 5 тем испытуемый отвечает на 2 темы по выбору.

Максимальный балл – 25 баллов:

- владение информацией – 14 баллов;
- аргументированность ответа с примерами из текстов – 11 баллов.

До 43 баллов = 2 (неудовлетворительно)

43-50 баллов = 3 (удовлетворительно)

51-69 баллов = 4 (хорошо)

70- 85 баллов = 5 (отлично)

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, предъявляемыми к уровню подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности магистра.

Задания и вопросы (примерные) вступительного испытания по русско-якутскому, якутско-русскому переводу

Вариант 1.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите пословицы: Надежда делает время весьма продолжительным, наслаждение же очень кратким. (С.Лещинский).

1.3. Расскажите, какие виды переводческих приемов Вы использовали.

Часть 2. Ответьте на вопросы:

2.1. Перевод учебной литературы на якутский язык. Переводчики.

2.2. Основные периоды истории русско-якутского перевода в Якутии.

Вариант 2.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите афоризмы: Гордыня и агрессия человека происходят из ложного чувства превосходства (Д.Тербер).

1.3. Какие виды переводческих приемов Вы использовали.

Часть 2. 2.1. Перевод православной литературы на якутский язык. Первые переводчики, первые переводы.

2.2. Безэквивалентная лексика: традиции русско-якутского перевода.

Вариант 3.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите афоризмы: Капля, попадая в море, становится морем. А.Силезчус).

1.3. Какие виды переводческих трансформаций Вы использовали?

Часть 2. 2.1. Безэквивалентная лексика: приемы перевода с якутского на русский язык.

2.2. Требования к переводу текстов различных стилей.

Вариант 4.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите афоризмы: Плоды земли принадлежат всем, а земля – никому. (Ж.Ж.Руссо).

1.3. Какие виды переводческих приемов Вы использовали?

Часть 2. 2.1. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов.

2.2. Перевод детской литературы. Переводчики.

Вариант 5.

Часть 1. 1.1. Переведите текст с русского на якутский язык.

1.2. Переведите афоризмы: Время уносит все; длинный ряд годов, умеет менять и имя, и наружность, и характер, и судьбу. (Платон).

1.3. Какие виды переводческих трансформаций Вы использовали?

Часть 2. 2.1. Классификация периодов истории русско-якутского, якутско-русского перевода (П.А. Слепцов).

2.2. Переводчики художественной литературы: якутской и русской.